

# Un idioma, muchas culturas

**Esta filología se centra en el estudio de la lengua, la literatura y la cultura árabe a través del análisis de libros y documentos escritos en este idioma. Como en el resto de las filologías, el estudio de la lengua se aborda desde distintas perspectivas, ya que la creciente especialización de los estudios literarios y lingüísticos en todas las áreas en general y en el de las lenguas islámicas (árabe, persa y turco en primer lugar), impone una nueva comprensión de lo que representan tales estudios, que en muchos casos deben combinarse con conocimientos históricos, sociales, etc.**

Arantza García

**E**l árabe es una de las lenguas con más hablantes del mundo, de hecho es oficial en 18 países. Como lengua literaria y erudita, el árabe clásico se ha utilizado hasta la actualidad, pero en los siglos XIX y XX surgieron nuevas élites que influidas por el poder y la civilización occidental revitalizaron el árabe clásico y formaron un medio lingüístico denominado árabe moderno normativo, adaptado a las cuestiones de la vida moderna. A través de los medios de comunicación, el árabe moderno ha tenido amplia influencia sobre el público y es la lengua oficial en todos los países árabes.

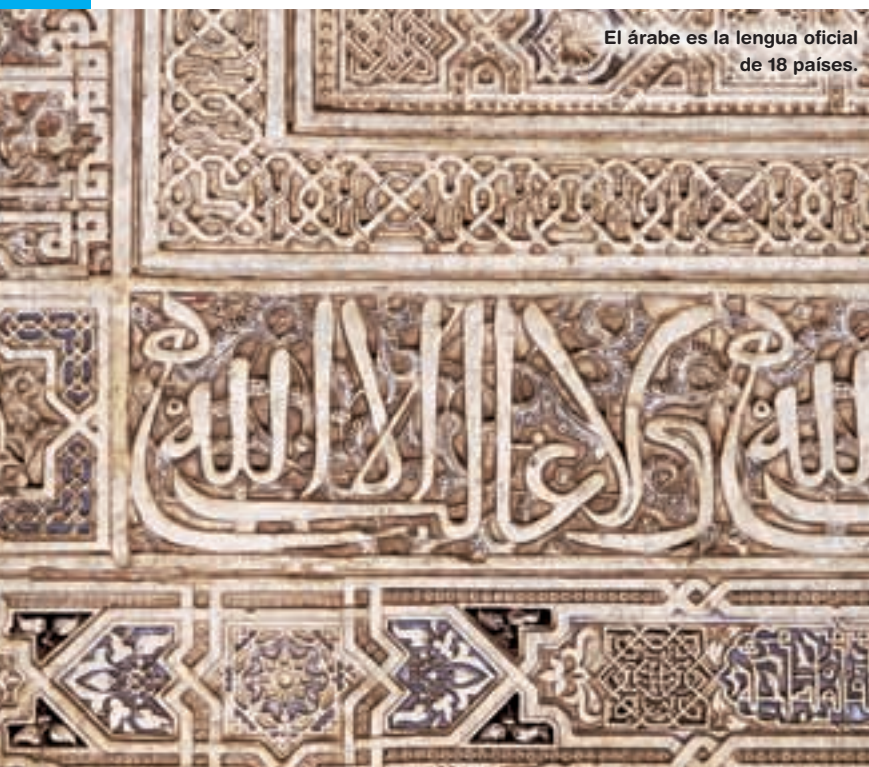
El árabe coloquial es hablado como lengua materna por unos 150 millones de personas, siendo entendida también por varios millones que la usan como lengua coránica.

Sin embargo en las regiones donde se habla la lengua árabe se da la peculiaridad de la diglosia, es decir, que se usa árabe coloquial para la vida cotidiana y árabe moderno normativo en los textos escritos, las instituciones, los medios de comunicación, etc. Este es un hecho que deben tener muy presentes los estudiantes que quieran empezar filología árabe, ya que tendrán que aprender, por un lado, el árabe clásico, y por otro alguno de los dialectos que se usan para hablar. Hay diversos dialectos del árabe coloquial, pero varían bastante según el lugar de donde procedan sus hablantes.

### Más que una filología

La compleja situación social y cultural de buena parte del mundo islámico precisa de enfoques e interpretaciones certeras que permitan evaluar el verdadero alcance y significación de su importancia económica, geoestratégica e incluso militar para occidente.

Por otro lado, los cambios culturales y económicos que está experimentando la sociedad española, fruto muchos de ellos de la inmigración, exigen la presencia



El árabe es la lengua oficial de 18 países.

# La carrera al desnudo

■ **Área:** Artes y Humanidades.

■ **Acceso:** El acceso a esta titulación no requiere de ninguna prueba complementaria a las establecidas legalmente de carácter nacional. De acuerdo con el Art. 14 del R.D. 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, el acceso a las enseñanzas oficiales de Grado requerirá estar en posesión del título de bachiller o equivalente y la superación de la prueba a la que se refiere el Art. 42 de la Ley Orgánica 6/2001, de Universidades, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril. Esta normativa ha sido posteriormente modificada por el RD 1892/2008, de 14 de noviembre, por el que se regulan las condiciones para el acceso a las enseñanzas universitarias oficiales de grado y los procedimientos de admisión a las universidades públicas españolas, cuyo art. 3 amplía las mencionadas modalidades de acceso. Esta disposición prevé no sólo el clásico procedimiento de acceso a la universidad de las personas mayores de 25 años, sino otros novedosos procedimientos de acceso para personas que, habiendo cumplido 40 años de edad, estén en condiciones de acreditar una determinada experiencia profesional o laboral, y para personas mayores de 45 años.

■ **Objetivos generales de la titulación:**

- Proporcionar al alumno una formación lingüística en árabe y un conocimiento específico de la civilización árabe e islámica

que se relaciona con ella (producción literaria, realidad religiosa, geográfica, histórica y humana, instituciones, vida cotidiana...).

- Proporcionar al alumno un conocimiento suficiente de una segunda lengua de la civilización árabe e islámica.
- Proporcionar al alumno conocimiento de una lengua europea y su cultura, como herramientas con fin instrumental.
- Proveer al alumno de las técnicas, herramientas y aptitudes necesarias para aplicar los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos en los diferentes campos y orientaciones de la titulación.
- Capacitar al alumno para utilizar las nuevas tecnologías de gestión de la información y del conocimiento aplicadas a los Estudios Árabes e Islámicos.
- Formar, en última instancia, profesionales polivalentes, con competencias diversas, relacionadas con las funciones y el entendimiento intercultural que la sociedad actual exige.

■ **Estructura por créditos:** El Grado en Estudios Árabes e Islámicos se organiza en asignaturas semestrales de 6 créditos europeos ECTS cada una. En concreto, los estudiantes deberán cursar en cada semestre 5 asignaturas para completar 30 créditos alcanzando, de este modo, los 60 créditos por curso académico y un total de 240 créditos en cuatro cursos académicos.

■ **Dónde se imparte:**

Alicante; Cádiz; Granada; Salamanca; Sevilla.

## “Es una cultura cercana pero muy desconocida”

de profesionales cualificados para dar respuesta a las nuevas necesidades y retos de la sociedad y el mercado español, dado el aumento de la demanda de mediadores culturales, traductores e intérpretes de árabe y otros idiomas del mundo islámico.

Así, estos estudios son mucho más que una filología, ya que se estudia una civilización al completo (historia, literatura, cultura, pensamiento, etc.) y no se limita exclusivamente a lo árabe sino también a lo islámico. De ahí la denominación, ‘Estudios Árabes e Islámicos’.

### El idioma, atractivo y dificultad

Este Grado se centra en todos los aspectos lingüísticos, literarios y culturales inherentes a la lengua árabe, a través de libros y documentos escritos en este idioma, y de la lengua hablada. La principal dificultad



Hay dos lenguas árabes, la culta (escritura) y la coloquial (hablada).

Además de conocer la lengua el estudiante conoce toda su cultura.



que presentan estos estudios radica en que se basan en el conocimiento de una lengua desconocida hasta ese momento para la mayoría de los estudiantes.

No es, como se puede pensar, que el estudio de la lengua árabe no ofrezca más dificultades que cualquier lengua extranjera, una vez superada la barrera del alfabeto que lleva poco tiempo. Tal y como señalan los docentes consultados, «posiblemente el problema es la creencia de que el árabe clásico —la lengua de la literatura, de los medios de comunicación y del Corán— es un medio de comunicación directa (para coger un taxi o preguntar por una calle) y los estudiantes se sienten frustrados al no poder «hablar» con el árabe aprendi-

## Perfiles profesionales

Desde la Universidad de Alicante se detallan con claridad cuáles son los ámbitos en los que el graduado en Estudios Árabes e Islámicos por su formación, podrá desarrollar su labor profesional:

- **Docencia:** Enseñanza de lengua árabe y las diferentes materias culturales abordadas en la titulación. Para trabajar en centros de secundaria, escuelas oficiales de idiomas, universidades, centros privados, academias de idiomas y cursos para bancos, empresas o instituciones públicas, mezquitas, centros culturales, etc.
- **Investigación:** Generación de conocimiento y transferencia del mismo a la sociedad. El investigador podrá trabajar en la universidad, CSIC, en la administración e instituciones y organismos sanitarios, asistenciales, educativos, entre otros, en empresas relacionadas con la producción sistemática y/o aplicada del conocimiento de la lengua y la literatura árabe (telefonía, empresas de aplicaciones informáticas e instrumentos lingüísticos asociados a la producción y la comprensión del lenguaje y el habla).
- **Mediación:**
  - **Intercultural:** labor de facilitar la comunicación y relación entre personas provenientes de ámbitos culturales distintos. El trabajo del mediador cultural se desarrolla en centros de estudios con presencia de estudiantes inmigrantes, en Organizaciones No Gubernamentales, en la administración y otras entidades públicas y en distintos servicios asistenciales, en el departamento de exportación o importación de distintas empresas, en empresas del sector turístico, etc.
  - **Lingüística:** labor de facilitar la comunicación entre personas provenientes de ámbitos lingüísticos distintos. Su trabajo se desarrolla en centros de estudios con presencia de estudiantes inmigrantes, en Organizaciones No Gubernamentales, en la administración y otras entidades públicas y en distintos servicios asistenciales, en el departamento de exportación o importación de distintas empresas, en empresas del sector turístico, etc.
  - **Lexicografía y Terminología:** Responsable de la creación de corpus terminológicos y en la elaboración de diccionarios mono-

lingües o bilingües generales o de especialidad, en editoriales u organismos públicos.

- **Gestión de Textos:** Profesional que se dedica a la edición y asesoramiento y a la corrección de textos, en formato tradicional y digital, en editoriales, en los ámbitos corporativos e institucionales, en los medios de comunicación, en la publicidad y en el ámbito editorial.

- **Asesoría:**

- **Literaria y Cultura:** Documenta y asesora en temas relacionados con las publicaciones literarias en lengua árabe y sus traducciones, la cultura árabe y la religión, historia y realidad actual del Islam. Trabaja en el ámbito de la documentación (bibliotecas, archivos y centros de comunicación), el del mercado editorial (editoriales, publicaciones especializadas, librerías), el de la comunicación (cine, prensa, radio, televisión, Internet, documentales, exposiciones, programaciones culturales de instituciones públicas y privadas) y en el ámbito de las expresiones artísticas y el patrimonio cultural árabe islámico.

- **Dinamización Lingüística:** Su función es asesorar, planificar y promocionar el uso de la lengua árabe. Este profesional desempeña su labor en: servicios culturales, fundaciones, ONGs, medios de comunicación (revistas, Internet, etc.), departamentos de comunicación, administraciones e instituciones públicas (archivos y bibliotecas, museos arqueológicos o etnológicos, etc.) y privadas (mezquitas, centros cívicos y culturales, etc.).

- **En Políticas y en Relaciones Internacionales:** Asesora y documenta sobre áreas o regiones del mundo árabe e islámico: Trabaja al servicio de las instituciones públicas (ministerios, televisiones y radios públicas, etc.) y privadas (medios de comunicación, ámbitos y empresas especializadas, etc.)

- **En Políticas de Integración Social:** Asesora y planifica líneas de trabajo en relación con la integración de población inmigrante de origen árabe y/o musulmán en la sociedad española, y viceversa.

- **Traducción:** Traduce textos de carácter genérico y específico para las instituciones públicas y empresas privadas.

## Estudios árabes y hebreos

Dos universidades han empezado a impartir un título de grado que une el estudio del árabe y el hebreo, no sólo desde el punto de vista lingüístico sino también histórico, cultural y social.

La Universidad de Barcelona imparte el Grado de Estudios Árabes y Hebreros, cuyos objetivos son:

- Conocer y usar, oralmente y por escrito, las lenguas árabe y hebrea, así como escribir la aramea y conocer una tercera lengua, usando métodos lingüísticos y literarios y nuevas tecnologías, con la finalidad de formar profesionales en un gran abanico de especialidades.
- Comprender y analizar críticamente textos literarios fundamentales de las lenguas estudiadas.
- Conocer aspectos fundamentales de las culturas árabe, islámica y judía, así como las principales instituciones, hechos históricos y líneas de pensamiento más significativas.
- Valorar la relevancia de la cultura árabe-islámica en al-Ándalus y judía en Sefarad.
- Conocer las grandes cuestiones sociales de nuestro tiempo desde la diversidad y valores de las culturas del Oriente Próxi-

mo, y reflexionar críticamente sobre ellas, con la finalidad de favorecer procesos interculturales, la extensión de los derechos humanos y los valores constitucionales y democráticos.

La otra es la Universidad Complutense de Madrid (UCM), que imparte el Grado de Estudios Semíticos e Islámicos. Los Estudios de Filología semítica, con las lenguas árabe, hebrea y aramea, forman parte del propio origen fundacional de la Universidad Complutense y de su primera gran obra, la Biblia Políglota Complutense. Desde el siglo XIX han dado lugar a las dos prestigiosas Escuelas españolas de Arabistas, que centra su trabajo en la cultura de Al-Andalus, y de Hebraístas, que atiende a la Biblia y a la cultura de los judíos de Sefarad.

Realizar este Grado en la UCM permite a sus estudiantes conocer y utilizar satisfactoriamente la lengua árabe y la cultura islámica, que aglutinan a más de 300 millones de sus hablantes y representan uno de los más importantes patrimonios de la humanidad. Estudian igualmente la lengua hebrea y la relevante cultura de los judíos y pueden acercarse a otras lenguas y culturas del Oriente Medio: persa, turco, arameo...

## “Nuevos factores sociales y económicos han ampliado las salidas profesionales”

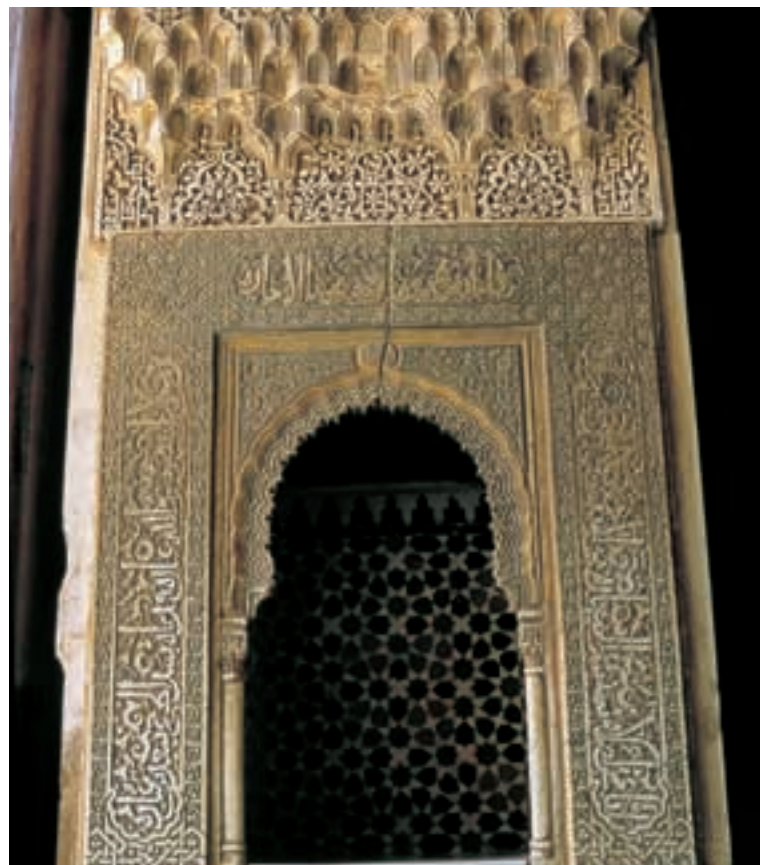
do. Para evitar esto hay que aprender un dialecto, lo que es fácil a partir del árabe clásico».

Todas las personas consultadas sobre las ventajas de esta titulación coinciden en señalar que su principal atractivo es «conocer otra cultura a la vez muy cercana (el pasado andalusí, nuestro vecino Marruecos, los emigrantes) y lejana (exotismo y aventura)». ✪

**Las salidas profesionales poco a poco se van ampliando gracias al fenómeno de la inmigración.**



**Para la mayoría de los estudiantes supone algo totalmente distinto a lo que han visto en el bachillerato.**



RACHID EL HOUR Y MIGUEL Á. MANZANO, PROFESORES DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

# «Especialistas cada vez más demandados»

**E**S en el presente curso académico 2010-11 cuando se implanta el primer curso del Grado en Estudios Árabes e Islámicos en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Todos los grados de éste área tienen un gran tronco común en los dos primeros años de la titulación, de forma que comparten toda la formación básica transversal, toda la formación básica filológica (Segunda lengua, Lingüística General, Teoría de la literatura, etc.) y un catálogo común de asignaturas optativas con contenido generalista e introductorio. En los cursos siguientes es cuando se produce la especialización

## —¿Qué persiguen los estudios árabes e islámicos en la Universidad de Salamanca?

—El objetivo fundamental es la formación de especialistas en el mundo araboislámico, con todo lo que ello implica: conocimiento de la lengua, la cultura moderna, la tradición religiosa, la historia, etc. Ello quiere decir que se necesita un esfuerzo considerable para abarcar estos contenidos en cuatro años, aunque las ventajas pueden ser más que notables, porque se trata de obtener una visión amplia y específica de la civilización islámica. En el mundo actual, y en España particularmente, la demanda de estos especialistas está en considerable aumento por razones evidentes.

## —¿Cuáles son las principales

## diferencias del nuevo título de grado respecto a la anterior titulación?

—Las diferencias fundamentales son de dos tipos. Por un lado, se han actualizado los contenidos en relación con una mayor presencia de materias ligadas al mundo árabe moderno, pensando en los perfiles profesionales de los graduados (árabe marroquí, islam moderno, farsi, literatura francófona del Magreb actual, etc.). Por otro, se han diversificado los contenidos académicos en sí mismos, abriéndose a otras disciplinas como la historia del arte islámico, las religiones comparadas o la antropología.

## —¿Qué dificultades pueden encontrar los estudiantes?

—La principal dificultad, con diferencia, la constituye la lengua árabe, porque es la base sobre la que se construyen todos los conocimientos del grado. Hay que tener presente que la mayoría de los estudiantes de este grado no tiene conocimientos previos de árabe. De hecho, este idioma no se imparte en los estudios de Bachillerato o la ESO, y ello condiciona el ritmo de trabajo. Hay que partir de cero y el nivel de adquisición es relativamente lento. Del mismo modo, hay que añadir que en los últimos años existe también un grupo importante de estudiantes de origen árabe (en su mayoría descendientes de inmigrantes) que, aunque tienen un conocimiento completo de

la variedad dialectal, sufren no pocas dificultades al enfrentarse a la variedad culta. Además de la lengua, las diferencias culturales y determinados patrones ideológicos suponen asimismo otro escollo para comprender la realidad histórica y cultural del mundo araboislámico.

## —¿Qué prácticas realizan los alumnos de la Universidad?

—No están definidas ni son obligatorias las prácticas externas —como ocurre en otros grados de la USAL—, pero sí se facilita a los alumnos la posibilidad de cursar becas de estudio en países árabes, y asimismo de solicitar lectorados a través de la AEI. De hecho, en las últimas convocatorias, han sido preseleccionados para lectorados de Jordania, Siria y Mauritania alumnos de la USAL. En un futuro, no se descarta asimismo la posibilidad de llegar a acuerdos con algunas empresas para facilitar también algunas prácticas.

## —Háblennos de la formación de postgrado relacionada con esta titulación que ofrece la Universidad de Salamanca.

—No existe un postgrado específico de estudios árabes e islámicos como tal. Puntualmente, hay alguna asignatura relacionada con estos estudios en algún máster. Pero estamos en una fase inicial de la implantación del EEES y están por definir algunos puntos futuros de la propia especialidad, que necesitan un análisis

detenido. No se descarta la posibilidad de ofrecer algún máster específico de estudios árabes e islámicos en un futuro no muy lejano.

### —¿Los titulados tienen buenas perspectivas profesionales?

—Entre las salidas profesionales de los futuros graduados en estudios árabes e islámicos están las siguientes: impartir docencia en lengua árabe en contextos académicos (universidades, escuelas de idiomas, centros preuniversitarios si el árabe se incluye en la enseñanza secundaria —como ha ocurrido en Andalucía), impartir docencia de español ELE en algunos

centros académicos del mundo árabe (el Instituto Cervantes principalmente), mediación intercultural, asesoramiento lingüístico (Administración Pública y otras instituciones del Estado, empresas privadas, etc.), gestión y servicios culturales (en medios de comunicación; editoriales; atención cualificada en librerías especializadas; relaciones públicas; empresas relacionadas con la educación, la traducción y la cultura; desarrolladores de software y de portales o páginas electrónicas), acceso a la cualificación propia de futuros investigadores o expertos en el mundo araboislámico.

## Los estudios sobre el mundo árabe en España

Los estudios árabes en España en época contemporánea se desarrollan a partir del siglo XVIII en paralelo a las necesidades de la política africana y mediterránea de Carlos III. Durante el siglo XIX se consolidó una escuela de estudios árabes, de base filológica, centrada en el estudio de Al-Andalus.

La experiencia colonial española en el noroeste de África tuvo un impacto limitado en el desarrollo de los estudios árabes, que siguieron centrados en el estudio de su 'Oriente doméstico'. A diferencia de Francia y Gran Bretaña, los arabistas universitarios españoles no se implicaron activamente en la aventura colonial. A medida que avanzó el siglo XX, el gradual desenganche territorial del Norte de África (zona norte del Protectorado en 1956, Tarfaya en 1958, Ifni en 1969 y el Sáhara Occidental en 1976) llevó a la desaparición de estas instituciones.

Hasta los años sesenta, el análisis y seguimiento de las transformaciones políticas, sociales y económicas del Mundo Árabe tras la creación del Estado de Israel y las revoluciones nacionalistas, fueron realizados, fundamentalmente, por 'africanistas' especializados.

A partir de los años ochenta se desarrolla en España el interés por las cuestiones internacionales, con un aumento del número de investigadores que trabajan en un ámbito que hasta entonces había tenido un lugar secundario en la universidad española. Una vez consolidada la democracia en el ámbito político interno, la integración en la OTAN y, sobre todo, la adhesión a la Comunidad Europea impulsaron un renovado interés por el Magreb y el Mediterráneo, término que en el discurso político sustituyó al de 'Mundo Árabe' tras el establecimiento de relaciones diplomáticas con Israel en 1986. Tras la entrada en la CE, los gobiernos españoles utilizaron el paraguas europeo como trampolín desde el cual adquirir un mayor peso internacional en áreas como América

Latina o el Mediterráneo, después de un largo período de aislamiento en los asuntos internacionales.

La atención concedida a la región mediterránea en el plano político se tradujo en la ampliación del número de investigadores y de los temas de investigación, en la apertura de los estudios a otras disciplinas y en la progresiva concentración de la actividad investigadora sobre Marruecos y el Magreb.

Los ochenta fueron años de creación de nuevas universidades en las diferentes Autonomías del Estado español y de una reforma del funcionamiento de las universidades tras la promulgación de la Ley de Reforma Universitaria en 1985. La extensión de centros universitarios se tradujo en un aumento del número de profesores, a escala nacional, en todas las áreas de conocimiento, incluida la de Estudios Árabes e Islámicos.

Esta expansión supuso la llegada, por ejemplo, de los Estudios Árabes e Islámicos a lugares donde no existía una tradición previa, a través de la enseñanza de la lengua árabe. La enseñanza de la lengua árabe también se ha ampliado en las Escuelas Oficiales de Idiomas -17 de ellas enseñan lengua árabe en la actualidad- y a partir de la década de los noventa en las nuevas Facultades de Traducción e Interpretación.

Aunque el número de investigadores que trabajan en España sobre el Mundo Árabe y Mediterráneo ha aumentado considerablemente durante las dos últimas décadas, sigue siendo todavía reducido y contrasta con el creciente peso económico que tienen las relaciones con el Mediterráneo y con la importancia estratégica que en términos de seguridad se le concede a esta región por parte de la política exterior española. Así mismo, la dispersión de los investigadores en diferentes universidades dificulta el lanzamiento de proyectos de investigación interdisciplinares.